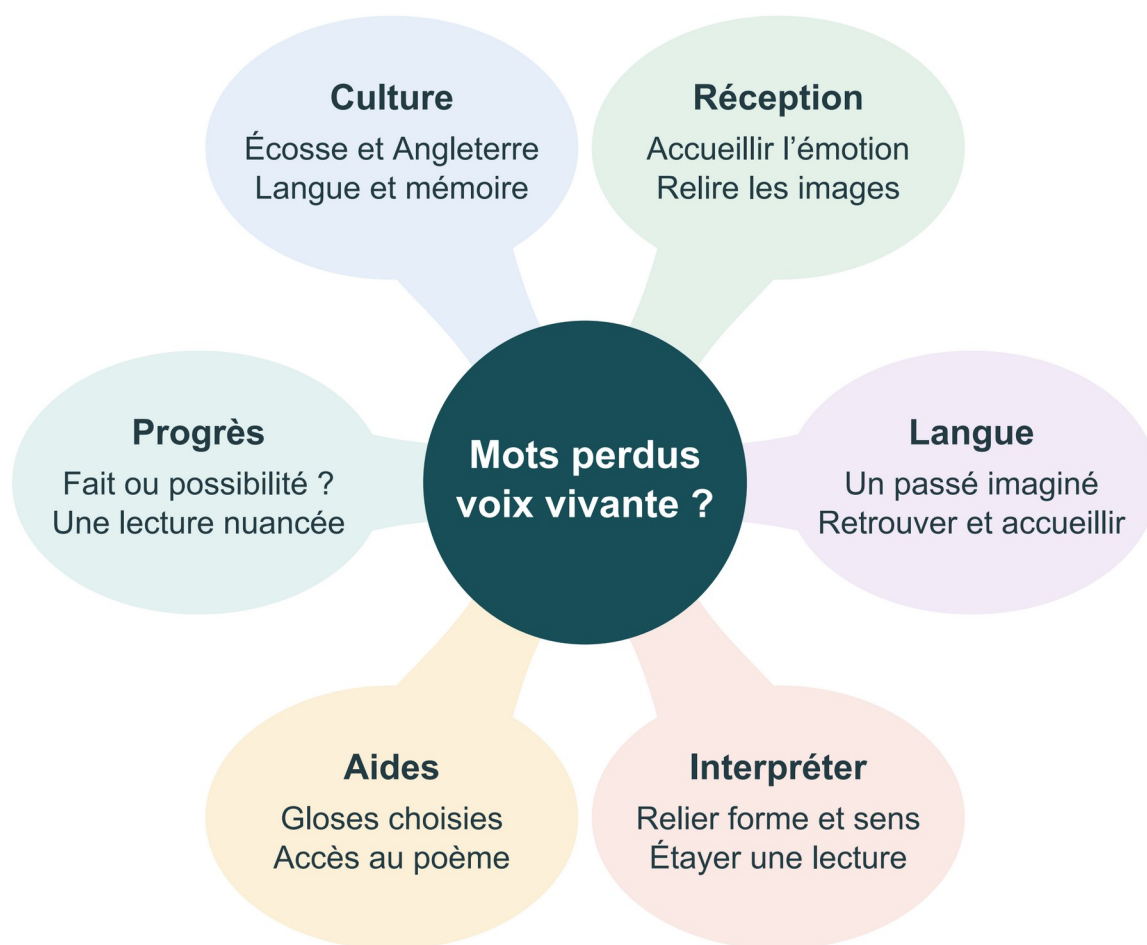


Jackie Kay fait des mots un lieu d'appartenance

Anglais Tle LVA • Axe 6 Le Royaume-Uni et ses nations • Cible annuelle B2

Old Tongue: how can lost Scottish words still carry a sense of belonging? Explorer une voix entre Écosse et Angleterre, des mots qui s'éloignent et un désir de les retrouver. Des pistes pour une séquence sur les langues et l'appartenance, sans réduire le poème à un inventaire de particularités.



Un poème et le regard personnel d'une lectrice

A. [Old Tongue, PDF SQA 2023, p. 24](#) · Jackie Kay, poème entier, 29 vers en trois strophes ; version créditée à *Darling*, Bloodaxe, 2007, p. 32. Retenir le poème, sans les questions d'examen. Évoquer le déplacement vers l'Angleterre et gloser quelques mots de Scots ; ne pas remplacer ceux-ci par de l'anglais standard.

B. [Selected Works 25, Scottish Poetry Library](#) · Avril 2008, p. 1. Deux fragments : évocation de Liz Lochhead, jusqu'aux expressions retenues par cœur ; puis dernier paragraphe avant la biographie, sur les effets des poèmes. Signaler la coupure. Kay parle ici comme lectrice, sans livrer le sens unique de A. PDF originaux conservés.

Partir d'un effet ressenti, puis revenir aux mots personnifiés : ils s'en vont, s'enfouissent ou pourraient être accueillis. La perte racontée coexiste avec leur présence sur la page. Distinguer la voix poétique de l'autrice ; cette expérience ne résume pas toutes les identités écossaises.

Relier les mouvements des mots à une interprétation de l'appartenance

Apprentissage visé	Stratégie et entraînement	Moyens langagiers	Indice de progrès
Entrer dans une voix	Situer le départ et la perte ; gloser sans tout traduire, puis confronter les premières impressions.	<i>the speaker, Scottish words, accent, loss, belonging ; seems to.</i>	Relier une impression à un indice, sans identifier automatiquement la voix à Kay.
Lire les mots en mouvement	Rapprocher fuite, intrusion et accueil ; expliciter ce que les personnifications font ressentir.	<i>disappear, bury, welcome, shelter ; as if, whereas.</i>	Expliquer un effet des images, au-delà du relevé de mots écossais.
Interpréter un passé imaginé	Séparer perte racontée et accueil envisagé ; reformuler la possibilité de retrouver les mots.	<i>if + past perfect ; would have + V-en ; en réception, could have + V-en.</i>	Restituer une alternative non réalisée ; ne pas annoncer le retour comme un fait.
Nuancer sa lecture	Confronter perte et vitalité ; rapprocher B de sa propre lecture en précisant ce que chaque texte permet.	<i>yet, although, suggests ; As a reader, Kay...</i>	Soutenir une lecture par deux indices et accueillir une autre interprétation étayée.

Langue et prosodie. Relier *if + past perfect* et *would have + V-en* pour imaginer un autre passé. Dans A, *could have* porte sur la possibilité de retrouver les mots : conserver cette nuance. Mettre en voix les reprises et les pauses selon sa lecture ; aucune imitation d'accent écossais n'est requise.

Interprétation possible. « *If those words had returned, the speaker would have welcomed them. Their imagined rescue makes the loss feel personal; yet their presence in the poem keeps a Scottish voice alive.* » Production pédagogique, non citation ; d'autres lectures étayées sont possibles.

Des aides selon les obstacles observés

Obstacle	Aide envisageable
Le lexique me bloque.	Gloser quelques mots avec le dictionnaire de Scots ; garder les trois strophes et revenir aux verbes connus.
Je prends l'image au pied de la lettre.	Relier sujet et verbe : que feraient des personnes ? Revenir aux mots, puis formuler l'effet de cette image.

Préserver les aménagements d'accès utiles. Une consigne adaptée avec Inclus'IA reste à relire, sans normaliser le poème. L'élève peut parler de la voix du texte, sans raconter son histoire familiale ni représenter une communauté.

Une mobilisation envisageable. Préparer une courte présentation pour un cercle de lecture : proposer une interprétation de A avec deux indices et discuter un rapprochement avec B. Le professeur organise les autres supports et les entraînements de sa séquence.

Réactiver et observer. Après un autre support, revenir aux vers 24–29 : relier la place des mots, la réaction maternelle et le désir final. Réviser sa lecture initiale à l'aide d'un indice. Ce retour au même poème observe une évolution ; il ne certifie pas B2.

Cadre et sources · [Programme anglais lycée](#) · terminale, axe 6 p. 34 ; réception et expression p. 35–36 ; hypothèse passée p. 43. Notes : sélection, recherche et limites. Proposition à éprouver en classe.